

WZÓR

UMOWA nr ZU/2020 na wykonywanie tłumaczeń

W dniu2020 roku we Wrocławiu, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny we Wrocławiu z siedzibą: 53-333 Wrocław, ul. Powstańców Śląskich 62,

NIP: 526-00-13-054, REGON: 012513262-00117

reprezentowaną przez:

.....- Dyrektor KRUS Oddział Regionalny we Wrocławiu - na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dniar.,

zwaną dalej w treści umowy **Zamawiającym**

a

firmą.....z

siedzibą w..... ul.....wpisaną do

Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd..... pod numerem

KRS....., NIP....., REGON.....*lub*

(opcjonalnie)..... zamieszkałą: *wpisaną*

do Ewidencji Działalności Gospodarczej prowadzonej przez..... *pod numerem*

....., NIP....., REGON.....

reprezentowaną przez:

.....

zwaną w dalszej treści umowy **Wykonawcą**,

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

Przedmiotem umowy jest usługa pisemnych tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS we Wrocławiu i podległych Placówek Terenowych w: Trzebnicy, Oleśnicy, Strzelinie, Wołowie, Środzie Śląskiej, Jeleniej Górze, Bolesławcu, Lubaniu, Kamiennej Górze, Legnicy, Polkowicach, Górze, Wałbrzychu, Świdnicy, Ząbkowicach Śląskich i Bystrzycy Kłodzkiej, w podziale na trzy grupy:

- a) A - angielski, niemiecki, francuski, niderlandzki (holenderski), włoski
- b) B - szwedzki, norweski, duński, czeski, słowacki, hiszpański, grecki
- c) C - pozostałe języki europejskie.

§ 2

1. Wykonawca będzie wykonywał tłumaczenia sukcesywnie, na podstawie zamówień otrzymywanych od jednostek organizacyjnych Zamawiającego przy wykorzystaniu poczty elektronicznej. W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający dopuszcza wysłanie

- ich faksem, albo pocztą w formie pisemnej. Po otrzymaniu zamówienia Wykonawca każdorazowo potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji uważać się będzie datę potwierdzenia otrzymania zamówienia oraz tekstu do tłumaczenia.
- Wykonawca przetłumaczone teksty będzie przysyłał do Zamawiającego z zachowaniem odpowiednich procedur tzn. w treści e-mail nie zezwala się na podawanie jawnym tekstem jakichkolwiek danych osobowych oraz informacji jednoznacznie wskazujących, że załącznikiem są dane osobowe.
 - Wykonawca musi dysponować imiennym adresem e-mail pracownika odpowiedzialnego za przyjmowanie dokumentów do tłumaczenia, gdyż zgodnie z obowiązującą Polityką Bezpieczeństwa w zakresie ochrony danych osobowych KRUS odbiorca dokumentów zawierających dane osobowe musi być możliwy do zidentyfikowania z imienia i nazwiska.
 - W przypadku przekazywania tekstów pocztą tradycyjną, zarówno Wykonawca jak i Zamawiający są zobowiązani do wysyłania dokumentów listem poleconym za potwierdzeniem odbioru w odpowiednio zabezpieczonych przesyłkach tzn. po zapakowaniu w dwie koperty, gdzie koperta wewnętrzna powinna być ostemplowana oraz oklejona taśmą na wszystkich łączeniach i zapakowana w drugą kopertę, na której nanosi się dane nadawcy i adresata.
 - Czas wykonania tłumaczenia wynosi do 7 dni roboczych od dostarczenia tekstów przez Zamawiającego do Wykonawcy. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy). Za datę dostarczenia tekstu do Wykonawcy uważa się datę przekazania tekstu przez Zamawiającego, potwierdzonego prawidłowym raportem faksu lub wysłania wiadomości e-mail lub podpisem Wykonawcy (w przypadku przekazania osobistego).
 - Wykonawca zobowiązany będzie zapewnić kontakt telefoniczny lub elektroniczny (mailowy) w godzinach pracy jednostek organizacyjnych Zamawiającego, tj. od poniedziałku do piątku od godz. 7,00 do godz. 15,00 oraz możliwość przesyłania zamówień pocztą elektroniczną lub faxem przez całą dobę.
 - Zamawiający zamówienia, o których mowa w § 1 niniejszej umowy przekazywać będzie przy wykorzystaniu poczty elektronicznej na adres e-mail:
 - Wykonawca zobowiązany będzie stosować terminologię zawartą w dokumentach przekazanych przez Zamawiającego do dokonania tłumaczenia. Dokumenty mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń.
 - W przypadku zaistnienia wątpliwości dotyczących dokonania tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany będzie do uzgodnienia brzmienia treści tłumaczenia z Zamawiającym.
 - Tłumaczenie musi być sporządzone pismem komputerowym..
 - Za przeliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1.125 znaków liczonych ze spacjami. Stroną przeliczeniową jest każda rozpoczęta strona tłumaczonego tekstu.

§ 3

- Za wykonywanie tłumaczeń Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wg. cen jednostkowych określonych w załączniku nr 1, którego maksymalna łączna wartość nie może przekroczyć kwoty, ustalonej na podstawie oferty Wykonawcy, wynoszącej: brutto: zł (słownie:złotych 00/100), w tym wynagrodzenie netto w wysokości: zł (słownie:złotych 00/100) + należny podatek VAT.
- Dopuszcza się możliwość usługi tłumaczenia o języki niewymienione w § 1 umowy, wówczas cena za tłumaczenie ustalona zostanie indywidualnie według cennika Wykonawcy.
- Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty Wykonawcy należnego wynagrodzenia, po wykonaniu przedmiotu umowy z rozbiciem na miesięczne okresy rozliczeniowe - miesiąc kalendarzowy, na podstawie ilości i cen poszczególnych tłumaczeń zgodnych z formularzem ofertowym w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej

- faktury VAT, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze, znajdujący się w rejestrze elektronicznego wykazu przedsiębiorców krajowej Administracji Skarbowej pn. Biała lista podatników VAT.
4. Wykonawca zobowiązany jest do terminowego przedkładania faktur VAT po zakończeniu każdego miesiąca, tj. do 10-go dnia miesiąca następnego.
 5. Ceny jednostkowe podane przez Wykonawcę w ofercie nie mogą ulec zmianie przez cały okres trwania umowy.
 6. W przypadku zwłoki w dokonaniu płatności Wykonawca ma prawo naliczyć odsetki ustawowe za opóźnienie, na podstawie art. 481 § 1 i § 2 kc.
 7. Osiągnięcie kwoty maksymalnej określonej w § 3 ust. 1 spowoduje rozwiązanie umowy.

§ 4

1. Strony ustalają, odpowiedzialność odszkodowawczą w formie kar umownych.
2. Za stwierdzone przez Zamawiającego w danym miesiącu nienależytego wykonania umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za dany miesiąc w wysokości 300,00 zł brutto.
3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w wysokości 2.000,00 zł brutto.
4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę, z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający, Wykonawca może naliczyć Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2.000,00 zł brutto.
5. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie zwalnia go z obowiązku wykonania zamówienia, z którego realizacją związana jest naliczona kara umowna.
6. W przypadku powstania szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.

§ 5

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, w szczególności:
 - 1) gdy Wykonawca nienależyście wykonuje zobowiązania umowne przez okres 3 miesięcy;
 - 2) w przypadku zmian organizacyjnych występujących po stronie Zamawiającego.
2. Zamawiający uprawniony jest złożyć oświadczenie o odstąpieniu od umowy w terminie 10 dni roboczych, licząc od dnia, w którym wystąpiła okoliczność uzasadniająca odstąpienie od umowy wymieniona w ust. 1.
3. W przypadku, o którym mowa w ust.1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy, tj. tłumaczeń dokonanych na podstawie zamówień przekazanych przez Zamawiającego do dnia otrzymania oświadczenia, o którym mowa w ust. 2.

§ 6

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od dniar. do dnia2022 r.
2. Stronom umowy, z zachowaniem formy pisemnej, przysługuje prawo wypowiedzenia umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, przypadającego na koniec miesiąca kalendarzowego.

§ 7

1. Żadna ze stron nie jest uprawniona do przeniesienia swoich praw i zobowiązań z tytułu niniejszej umowy bez uzyskania pisemnej zgody drugiej strony.

2. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazywanych przez drugą stronę, uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową, mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (t. j.: Dz. U. z 2019, poz. 1145 z późn. zm.) oraz inne przepisy prawa.
4. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
5. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów rozporządzenia parlamentu Europejskiego i rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L. Nr 119, str. 1) oraz przepisów krajowych dotyczących ochrony danych osobowych.
6. Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za ujawnienie w związku z realizacją niniejszej umowy lub wykorzystanie w jakikolwiek sposób zebranych informacji, objętych szczególną ochroną, a w szczególności, o których mowa w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (t.j.: Dz. U. z 2019 r., poz. 742).(t.j. Dz. U. z 2019, poz. 1781).
7. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszego paragrafu Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy w trybie natychmiastowym oraz prawo do dochodzenia odszkodowania do wysokości poniesionej szkody.
8. Wszelkie spory mogące powstać z tytułu wykonywania przedmiotu Umowy rozstrzygane będą przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
9. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

Załączniki stanowiące integralną część umowy:
Załącznik nr 1 – oferta Wykonawcy
Załącznik nr 2 – klauzula informacyjna RODO

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

**Klauzula informacyjna w zakresie ochrony danych osobowych w celu wypełnienia
obowiązków informacyjnych przewidzianych w "RODO"**

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- administratorem danych osobowych jest *Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Al. Niepodległości 190,00-608 Warszawa*, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy, reprezentowany przez Dyrektora Oddziału Regionalnego KRUS we Wrocławiu;
- kontakt z inspektorem ochrony danych w Kasie Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego: e-mail - iod@krus.gov.pl lub listownie na adres: KRUS-Centrała Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, z dopiskiem na kopercie: inspektor ochrony danych;
- dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego pn. **Usługa pisemnych tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski dla potrzeb KRUS OR we Wrocławiu oraz podległych placówek terenowych**;
- odbiorcami danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp;
- dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy;
- w odniesieniu do danych osobowych podejmowane decyzje nie będą opierały się na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu, stosownie do art. 22 RODO;

Wykonawca posiada:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do swoich danych osobowych.

W przypadku gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 rozporządzenia 2016/679, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a w przypadku postępowania zakończonego - sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia;

- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania swoich danych osobowych (wyjaśnienie: *skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników*);
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO.

Wystąpienie z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (wyjaśnienie: *prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*);

- prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, w przypadku uznania, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza przepisy RODO;

Wykonawcy nie przysługuje:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych Wykonawcy jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

2. Wykonawca ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia publicznego zobowiązany jest oświadczyć na formularzu ofertowym, że spełnia obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał.